

Presentación del libro

Narrativas fronterizas: diez ensayos errantes
Coord., Roberto Sánchez y Ricardo Vigueras
Fiesta de los Libros 2023
Librería Universitaria, CCF, jueves, 19 horas

Me siento muy complacida por la oportunidad de estar en este momento aquí, con ustedes, para conversar sobre las *Narrativas fronterizas*, tanto en relación con el libro coordinado por Roberto Sánchez Benítez y Ricardo Vigueras Fernández, de reciente aparición (2022), como en su sentido amplio, relativo a una región del planeta, a esta en la que nos movemos.

Estos diez ensayos errantes de elocuente narrativa fronteriza nos acercan al conocimiento de quienes en esta frontera habitamos. Tal como los coordinadores afirman en su presentación: nos enfrentamos a varios conceptos para caracterizar la literatura regional de las últimas décadas; así, se le ha nombrado como “literatura fronteriza, transfronteriza, del norte, del desierto, narcoliteratura, neochicana” y quizá también debamos pensar en: la poética violenta, punzante, problemática, de la que abundan ejemplos creativos entre nuestros autores contemporáneos. Sobre todo, en estos tiempos en que las heridas se siguen produciendo, recordemos sólo los problemas que por estos lares sufre la gente migrante, aunados a los ya existentes entre los lugareños de ambas ciudades.

Efectivamente, tal vez se tiene la tendencia a ver la literatura de por aquí como se ve el desierto, todo igual, misma consistencia hacia cualquier lado que se le vea, semejante color; sin embargo, como el desierto, la producción textual que de estas tierras surge, tiene luces y sombras. Y como la región misma lo demanda, cruza los límites constantemente; va y viene, batallando entre forma y fondo.

Estas narrativas que en el libro aparecen, nos acercan a la exposición de los acontecimientos fronterizos, a los diversos discursos, a sus fuentes. Las voces aquí reunidas nos aproximan a un tiempo y un espacio bien definidos.

Así mismo, estos autores, de una u otra forma, han tenido en cuenta a los receptores, de ahí que ustedes puedan encontrar reflexiones en torno al libro infantil, o la interpretación que las personas mayores hacen del pasado, presente y futuro todavía sin realidad. Tal como expone Millán, “la utilidad pedagógica de la literatura infantil varía” de acuerdo con los objetivos y al momento histórico de que se trate”; y, definitivamente, siempre inculcan una “verdad”, la que en ese momento se defiende.

También escuchamos la voz de mujeres hablando de mujeres, en un ejercicio que, como le llama Gerard Genette, es de clara relación metatextual. Y no sólo Ramírez, Plancarte y

Báez llevan a cabo tal análisis transtextual; todos los autores que aquí participan hacen lo propio.

Además, e inevitablemente por ser rasgo característico del registro lingüístico en la creación de los autores transfronterizos, se alude al uso de la lengua en múltiples textos, especialmente en el analizado por Chacón y Montiel. Quienes habitamos en esta región fronteriza, ya sea desde el nacimiento o desde que se haya llegado a radicar aquí, uno de los primeros enfrentamientos es, precisamente, al uso de la lengua. La convivencia de dos culturas, representantes de dos naciones, cuyas lenguas no son la misma, da como consecuencia la mezcla de ambas. Si así sucede en la vida cotidiana ¿cómo no iba a ser reflejado en la creación literaria?

Así pues, retomando esa relación metatextual que mencioné antes, y a la que Genette denomina comentario, es por excelencia -como el mismo francés lo expresa- la relación crítica entre el análisis llevado a cabo y las opiniones que de él emanan.

Cada texto revisado y comentado dentro de este libro, cada tema abordado en esos diez artículos, desembocan casi de forma natural en uno de estos ensayos, aquel que se refiere a Ciudad Juárez como el laboratorio del futuro -que yo no consideraría tan futurezco, más bien, parece muy presente-. Esta región, al igual que toda la línea fronteriza norteamericana y sureña estadounidense, pone de manifiesto la distancia entre quienes lideran en el globo terráqueo y quienes sueñan con las dichas que ellos alcanzan. Esa circunstancia, ese estar en el camino de quienes aspiran a ese mundo mejor, es uno de los rasgos que definen esta región.

Por otra parte, entre las narrativas de la frontera también se encuentra la plasmada en el cine. Esta forma de expresión, con sus peculiaridades, es vista en este libro desde una perspectiva: “el retrato de las problemáticas fronterizas”. Lozano Franco, autor del texto que revisa el cine de frontera, “reflexiona sobre las limitaciones artísticas e ideológicas que, por razones económicas, tiene el arte cinematográfico en su reflejo de la vida en la frontera”. Este artículo me recordó la serie Broen / Bron, cuya historia sucede en el puente entre Suecia y Dinamarca; que luego fue una producción de Estados Unidos para adaptarla al caso de Ciudad Juárez – El Paso. Como concluye Lozano Franco, “el cine es una especie de Caballo de Troya ideológico además de una fuga importante de divisas”.

No quiero dejar de mencionar un tema tratado por Carolina Ordaz, quien se preocupó por hablar de la traducción literaria multicultural. La convivencia entre los habitantes de Ciudad Juárez – El Paso bien puede verse, en una primera ojeada, como choque; esa convivencia se ha dado desde que fue un pueblo, durante la época colonial. Luego, los habitantes continuaron conviviendo, no dejaron de hacerlo, cuando adquirió su carácter de villa -por el número de habitantes- eso no interrumpió la relación entre los lugareños de

ambos lados del río. Siempre han convivido y han tenido que hacerlo; todavía nosotros nos vemos en contacto con la gente que va y viene.

Cierto, la frontera vino del norte, como bien planteó Carlos González en su libro. El libre tránsito fue disminuyendo hasta que ahora vemos ahí, acompañando al cauce del río, un muro que se ha vuelto parte del paisaje fronterizo.

Una cuestión que debe tenerse en cuenta es el hecho de que este libro se ha publicado electrónicamente. De tal manera que no sólo está al alcance de quienes viven en esta región -como sucede con las publicaciones impresas- sino que la tecnología en este caso es una gran ventaja, pues lo acerca a personas que ni siquiera imaginamos. Búsquenlo, elijan el ensayo cuyo tema sea de su interés; pueden o no coincidir con el autor, pero eso está bien, de eso se trata este ejercicio, de expresar pensamientos, de opinar, de preguntarnos por este espacio y este momento que nos tocó vivir.